

法语商务翻译中的差异性矛盾分析

姚琳

桂林旅游学院, 中国·广西 桂林 541006

【摘要】随着我国改革开放举措的实施, 对外的交流愈加紧密, 在日常的对外交流的活动中, 利用语言交流是必不可少的。中法两国的关系日益加深, 中法两国之间的往来交流愈加紧密, 法语商务翻译在翻译过程中起到了沟通的关键性作用, 能保证交流活动顺利地顺利进行。

【关键词】法语; 商务翻译; 差异性

【基金项目】桂林旅游学院 2021 年度校级一流本科课程, 商务法语 2, 编号: 2021xjkc016。

引言

中法两国的日益剧增的交流互动, 促使了商务翻译的出现。在我国与法国日常的往来交流中, 两国之间的语言交流是至关重要的, 则也就要求商务翻译时的正确性和准确性, 只有保证交流之间正确且准确, 才能使交流活动达到理想的效果, 促进文化及活动的正常进行。

1 各国家之间的语言文化差异性

1.1 语言习惯的差异性

在世界上有三十多个国家和地区讲法语, 地处不同的国家和地区, 使用语言的习惯也有所不同。在发音和拼读方面也会有较大的差异, 通常来说, 国家与国家、地区与地区距离的越远, 差异性就会越来越大。如果从小的教育方式及教学理念都是当地的本地人进行教育和教导, 那么从小接受的语言的发音及拼读都是与本地一样的。在对外的交流时一定要注意各个国家和地区的语言差异性, 才能保证商务翻译的正确性和准确性, 能够极大地提高对外交流的成功率, 促使交流的深刻性和完整性^[1]。所以说对外的交流及活动中要顺应国家和地区的发音和语言习惯, 增加对外交流和活动的有效性, 以达到双方都能互通有无的效果。

1.2 文化习惯的差异性

由于每个国家和地区在不同的环境中而造就了不同的文化习惯, 在风俗习惯、社会关系、精神及语言表达等方面是有较大的差异。在法国人眼中是非常崇尚个人自由的, 在他们眼中, 浪漫和散漫是在生活中不可或缺的组成部分, 在日常对待客人的交际中是与我国是不同的, 我国是礼仪之邦, 对待客人是热情和真诚, 而与法国人相比, 法国人则会比较的随意和散漫^[2]。法国的法律制度是比较完整和健全的, 所以普遍的法国人的法律意识是较强的, 在对外从事交流和活动中一定要在活动的允许范围内进行。所以在对外交流和活动时, 商务翻译要时刻提醒此类事件的影响, 避免出现不必要的麻烦。对于翻译中要保证顺应每个国家和地区的文化习惯差异, 确保在合法又合理的方式下完成对外的交流和活动, 注意此类的注意事项, 才能保证既较好的完成了对外交流, 又极大地尊重了当地的文化习惯, 才会从根本上去适应文化习惯的差异性, 有利的促进其对外的交流和发展。

2 东、西方之间的文化差异性

2.1 语言习惯的差异性

在对外的交流和活动中, 要格外注意东、西方的语言习惯差异。中国人在日常的交流会不自觉地达成一种讲话共识, 不自觉地省略一些用法, 这一现象已经成为习惯的用法, 当与西方人对外交流时注意切记不要把日常在中国的讲话方式带入到其中, 这样只会使对方非常迷惑, 不能够理解你说的事情及原因, 这就会导致交流的不够彻底和明白, 从而对于对外交流和活动不能够达到预期的效果和目的。在对外的交流时一定要注意惯用礼貌用语, 因为只有通过礼貌用语才能提升你在对方心中的形象, 从而使对

方对你的良好形象得到极大地提高。因此在对外交流商务翻译时必定要注意语言习惯的差异性, 才能使对外交流和活动正常进行。

2.2 文化的差异性

东、西方的文化差异是不言而喻的, 从小接受的教育方式是截然不同的, 这就必然会导致东、西方在核心价值观等方面会产生较大的差异。在西方的国家中每个人的法律意识是较强的, 这是因为西方国家的法律制度是比较健全的, 才会使每个人法律意识得到提升和加强。而中国是感情的国家, 在日常的交流和活动中是比较重人情味的, 对待不同的事情能够变通的去解决事情, 在西方的国家则不会有这种的处理方式, 西方人的处事方式是比较生硬, 按照规章制度办事。所以在对外的交流和活动中出现违反规定的事情时一定要注意国家之间的文化差异性, 这样在交流和对外活动时才会得到理解和包容, 才会更好地处理遇到的事情及困难, 有利于较好的完成对外的交流。

2.3 义利、整体及个体的差异性

在日常的对外交流和活动时, 应该具备换位思考义利及整体和个体问题之间关系的能力。一般来说, 西方国家的人是比较重利益而轻道义的, 这与国家的制度有着极其密切的联系, 在资本主义社会中, 完全靠利益驱使去完成一切的工作和生活, 有利益就会有人去干, 所以西方人重利轻义是能够理解的。而在中国是与西方有所不同的, 中国是重义轻利的一个国家, 这使与自古传承的制度有着密不可分的原因, 中国是礼仪之邦的大国, 在日常待人中仪礼是非常重要的, 加上中国是重感情的民族, 所以才会产生重义轻利的情况。所以在对外的交流中则要注意涉及义利和整体、个体之间的问题时, 一定要理解东西方之间的差异, 只有如此, 才会对外的交流中得到彼此的尊重和理解。

3 结束语

综上所述, 法语商务翻译中的差异性存在于在语言习惯的差异性和东、西方之间的文化差异性方面, 具体可表现在语言习惯的差异性和文化习惯的差异性。这就要求法语商务翻译在对外交流中要提高自身的能力, 掌握东西方之间存在的差异, 才会使对外的交流能够正常顺利的进行, 有利于促进国家彼此之间的发展和进步。

参考文献:

- [1] 纪志良. 商务法语交际的文化差异及交际礼仪[J]. 2021 (2011-22): 60-61.
- [2] 余丽雯, 张莉. 商务英语翻译不对等性分析[J]. 2021 (2015-21): 265-266.

作者简介:

姚琳 (1983.08-), 女, 汉族, 广西桂林人, 本科, 桂林旅游学院讲师, 主要研究方向为法语教学和商务法语。